КАТО ЛОМБ

# КАК Я ИЗУЧАЮ ЯЗЫКИ

ЗАМЕТКИ ПОЛИГЛОТА

Почитать описание, рецензии и купить на сайте МИФа

# Содержание


От издателей ..... 7

От редактора ..... 9

От автора ..... 14

Русским читателям ..... 16

Введение ..... 20

Что такое язык? ..... 34

Зачем и почему мы изучаем языки? В каком возрасте имеет смысл их изучать? ..... 37

Какой язык изучать? ..... 42

Обращение к Среднему Учащемуся ..... 46

Давайте читать! ..... 71

Зачем читать? Что читать? ..... 75

Как читать? ..... 93

Чтение и произношение ..... 98

Простые и сложные, красивые и некрасивые... ..... 107

Словарный запас и контекст ..... 131

Как заучивать слова? ..... 140

О словарях ..... 152

Об учебниках ..... 157


Почитать описание, рецензии и купить на сайте МИФа

Как понять грамматику чужого языка?.....159
Лексика: игра в ассоциации.....168
Как я изучаю языки.....174
Насколько хорошо мы знаем языки.....186
О способностях к языкам.....195
«Языковые профессии».....206
О профессии переводчика.....212
От тропика Рака до Северного полярного круга.....225
Что будет с тобою, язык?.....233
Послесловие.....238

Почитать описание, рецензии и купить на сайте МИФа

# От издателей

Эта книга — плод творчества двух неординарных людей. Автор, Като Ломб, знала на высоком уровне 16 языков (почти все изучила самостоятельно по книгам и радиопередачам). Помимо них она до конца жизни пробовала «на вкус» и другие, вплоть до иврита, за который взялась в 80 лет.

Переводчик Александр Науменко также был полиглотом, владел 11 языками.

Эти два блестящих лингвиста специально адаптировали и дописали книгу для русского читателя, добавив фрагменты, которых не было в венгерском издании. В результате русскоязычное издание 1978 года (тогда книга называлась «Как я изучаю языки. Заметки знатока 16 языков») получилось едва ли не богаче оригинала.

А сейчас, спустя почти сорок лет, пережив и автора, и переводчика, книга выходит снова, и вся история ее возвращения пронизана неравнодушием людей, когда-то читавших ее. Нам ее рекомендовали читатели, на которых она в свое время произвела впечатление. Целая цепочка



Почитать описание, рецензии и купить на сайте МИФа

незнакомых людей помогла отыскать в другой стране наследника Като Ломб, а также Агнеш Науменко, супругу ныне покойного Александра Науменко, чтобы мы могли выпустить книгу именно в его переводе, который был авторизован Като.

Еще один переводчик и преподаватель венгерского, Оксана Якименко, помогла сличить оригиналы разных лет и перевод, а также выступила в качестве редактора.

И наконец, книга у вас в руках.

В ней есть налет прошлого, но она нисколько не устарела: это по-прежнему очень живое, непосредственное повествование автора о себе, о самостоятельном изучении разных языков, о приемах, которые ей помогали в этом. И главное — о душевном полете, вдохновении, любви. Любви к лингвистике.

Почитать описание, рецензии и купить на сайте МИФа

# От редактора

Кто такие полиглоты? Отличаются ли они от обычных людей, владеющих только родным языком? Таких, правда, в современном мире становится все меньше. Большинство населения Земли — билингвы или трилингвы, но в этой книге речь не о них. Ее автор — венгерская переводчица, писательница и, как она сама предпочитала называть себя, лингвист Ка́то Ломб за свою долгую жизнь сумела освоить 28 языков, шестнадцать из которых стали для нее «рабочими» (с них и на них она переводила письменно и устно). Конечно, случай Като Ломб — редкость, хотя люди с похожими способностями появляются практически в каждом поколении. От понтийского царя Митридата до кардинала Меццофанти, от создателя эсперанто Йоханна Шлайера до датского лингвиста Расмуса Раска — на протяжении веков полиглоты, они же мультилингвы, казались современникам сверхъестественными кудесниками. Однако мало кто из них оставил после себя подробный рассказ о том, как им удалось научиться говорить, читать и писать на самых разных языках.



Почитать описание, рецензии и купить на сайте МИФа

Като Ломб мы можем быть благодарны уже за то, что она сумела так увлекательно и внятно зафиксировать свой уникальный опыт. Система, изложенная в книге, применима при изучении любого иностранного языка. Главным двигателем и ключевым понятием ее выступает «интерес», «мотивация». Автор приводит нехитрое уравнение: результат от занятий языком тем выше, чем больше времени вы на него потратите и чем серьезней ваша мотивация, ведь произведение времени и мотивации неизбежно придется делить на возникающие в процессе препятствия.

Лично мне как коллеге Като Ломб по профессии (синхронному и письменному переводчику и скромному трилингву) особенно интересно было заглянуть «в голову» полиглота, узнать, каким образом новый язык занимает свое место в пестром пространстве уже известных человеку языков. Признаюсь, я во многом завидую автору книги, сумевшей вобрать в себя такое количество разных миров. В самом начале собственной языковой карьеры я имела счастье познакомиться с выдающимся российским полиглотом Сергеем Григорьевичем Халиповым (1938–2011), который, как и Като Ломб, самостоятельно изучил несколько десятков языков и до пятнадцати из них активно использовал в работе как переводчик и преподаватель. Увы, Сергей Григорьевич так и не открыл свои секреты «простым смертным», тем не менее в тексте книги я с радостью и удивлением обнаружила многие приемы, о которых когда-то впервые услышала от Халипова. Именно он подтолкнул меня к изучению венгерского



Почитать описание, рецензии и купить на сайте МИФа

языка. Этот язык (и тут я не могу не согласиться с Като Ломб) — одна из лучших отправных точек для человека, по-настоящему заинтересованного в расширении своего лингвистического кругозора.

Заслуживают особенного внимания и рассуждения Ломб о необходимости сосредоточенного и углубленного чтения текстов на изучаемом языке. Сегодня, получая информацию преимущественно визуально и имея практически неограниченный доступ к самым разнообразным аудиовизуальным источникам (главным образом через интернет), мы склонны ошибочно полагать, будто становимся участниками реальной коммуникации. Те, кто изучает языки, опираясь исключительно на сетевые или телевизионные ресурсы и ограничиваясь электронными средствами, рискуют оказаться в ситуации, похожей на канонический советский рассказ о том, как Ленин приехал в Лондон и не смог говорить с англичанами, умея к тому моменту уже довольно прилично читать по-английски.

Многие реалии, описанные в книге, могут показаться анахронизмами, ведь со времени ее первого издания в 1970 году многое изменилось. Знакомство со странами изучаемых языков перестало быть привилегией «выездных» (к которым во времена социалистической Венгрии и, соответственно, СССР часто принадлежали переводчики, что делало это профессию популярной и желанной). Современные переводчики уже не обладают такой властью над умами, а английский язык (увы, без русского, как предсказывала Като Ломб) стал поистине



Почитать описание, рецензии и купить на сайте МИФа

мировым языком, да и билингвов в ходе «нового великого переселения народов» и стремительной глобализации становится все больше. Кажущееся упрощение работы переводчика (особенно синхронного) на самом деле привело к ужесточению конкуренции на переводческом рынке и в ряде случаев к повышению качества перевода, ведь требования к исполнителям тоже выросли. Опыт автора — полезная и интересная иллюстрация к истории развития устного и письменного перевода: можно увидеть, с какими трудностями сталкивались наши коллеги в сравнительно закрытых обществах в эпоху, когда не было еще ни электронных словарей, ни онлайн-энциклопедий, ни так называемых «кошек» — компьютерных программ, способных упростить работу письменного переводчика.

Читатель может возразить: сегодня, когда есть уже почти приличные письменные и активно развивающиеся устные электронные переводчики, зачем вообще учить языки, да еще и учиться с них переводить? Увы, перепоручая функции собственного мозга интеллекту искусственному, мы добровольно отбираем их у себя же. Ученым — психологам, лингвистам, социологам — еще предстоит разобраться, чем обернутся для нашего сознания эти добровольные (и, как нам кажется, облегчающие нашу жизнь) жертвы. Радость новых открытий, знакомство с гигантскими, ранее неизведанными культурными ландшафтами, понимание неожиданных связей между давно известными словами и явлениями — вот что дарит нам знакомство с новыми языками. К тому же многочисленные исследования доказали:



Почитать описание, рецензии и купить на сайте МИФа

у тех, кто владеет несколькими языками, мозг становится более «ловким», быстрее и точнее реагирует на различные раздражители, помогает разрешать сложные ситуации и, что немаловажно, успешнее сопротивляется различным формам деменции и даже болезни Альцгеймера. Ушли в прошлое мастера по починке пишущих машинок и катушечные магнитофоны, однако принципы Като Ломб, которые позволяют всем желающим раздвинуть свои языковые горизонты, ничуть не изменились.

Однако не только системные рекомендации и личный опыт делают книгу «Как я изучаю языки» привлекательной для читателя. Перед нами предстает не только уникальный автодидакт, опытный переводчик и универсальный языковед, но и удивительный человек. Стремление овладеть новым языком всегда связано у Ломб с глубоким уважением к культуре конкретного народа, на этом языке говорящего. Поразительная открытость, способность воспринять непривычное, усвоить его и сделать своим, быстрая реакция, да и простое любопытство — вот рецепт успеха полиглота, переводчицы, универсального лингвиста Като Ломб, и она с радостью делится им со всеми, кто готов посвятить свое время увлекательнейшему путешествию в мир человеческих языков.

*Оксана Якименко,*
*переводчик с английского и венгерского языков,*
*старший преподаватель кафедры*
*финно-угорских языков СПбГУ,*
*июль 2016 года*

Почитать описание, рецензии и купить на сайте МИФа

# От автора

Если речь заходит о моих языковых познаниях, мне всегда задают три вопроса, причем всегда одни и те же. Ну а я, естественно, даю одни и те же ответы. И эту книжку я написала для того, чтобы все мы, кого интересует данная тема, могли сообща ответить на эти вопросы.

Вопрос первый: можно ли знать шестнадцать языков?

Ответ: нет, нельзя. По крайней мере нельзя их знать на одинаковом уровне. Родной язык у меня только один — венгерский. Но пять языков живут во мне одновременно: русский, английский, французский, немецкий и венгерский. Работая с этими языками, я перевожу с одного на другой в любом сочетании и в перевод «включаюсь» мгновенно. Прежде чем приступить к работе, связанной с применением итальянского, испанского, японского, китайского или польского языка, я, чтобы освежить знания, обычно трачу полдня, просматривая свои записи. С остальными шестью языками я работаю только как переводчик художественной и специальной литературы, то есть имею здесь лишь пассивную практику.



Почитать описание, рецензии и купить на сайте МИФа

Вопрос второй: почему вы не занимаетесь преподаванием языков?

Ответ: я не специалист в этой области. Чтобы обучать (подчеркиваю: обучать, а не изучать), недостаточно знать много языков. На вопрос анкеты о профессии я бы в шутку ответила: изучаю языки. Обучение — профессия совершенно иная. Наверняка найдется много таких людей, которые перенесли ту или иную хирургическую операцию. И все же я ни за что не дала бы им в руки скальпель (и, думаю, никто бы не дал), чтобы они, опираясь на свой, возможно немалый, опыт, сами бы проделали операцию.

Вопрос третий: нужны ли особые способности, чтобы овладеть таким количеством языков?

Ответ: нет, не нужны. Думаю, что результат, эффективность всякой человеческой деятельности, за исключением искусства, зависят от степени интереса и количества энергии, затраченной на реализацию этого интереса. Люди, которые любят слово как таковое и которых занимает, при помощи каких словесных средств можно красиво и своеобразно передать чужие и выразить свои мысли, обязательно достигнут желаемого. Этот вывод я сделала, опираясь на свой действительно большой опыт работы с языками и общения с людьми, — опыт, накопленный почти за сорок лет. О своих наблюдениях я и хотела бы рассказать в этой книге.

Недостатки книги порождены моими ошибками. От тех, кто готов меня выслушать, я жду и признания ее достоинств.

Итак, я посвящаю ее читателям.

Почитать описание, рецензии и купить на сайте МИФа

# Русским читателям

В наши дни повсюду задумываются над тем, как можно было бы быстро и эффективно преодолеть языковые барьеры. Свой посильный вклад в это дело постаралась внести и я.

Возникает вопрос: могу ли я как автор этой книги предложить такое решение задачи (полное или частичное), какого еще не нашли мудрые филологи и опытные преподаватели иностранных языков? Я хорошо знакома с советской методической школой преподавания иностранных языков — знакома не потому, что изучала ее, а, так сказать, практически, работая нередко бок о бок с советскими переводчиками на международных конференциях и съездах. И я считаю методические достижения советской школы одними из самых высоких в мире, в отношении преподавания фонетики особенно. В разработке этой темы я принимаю участие не как ученый-языковед, методических соображений по *обучению* не предлагаю и предлагать не хочу. И если в моих скромных записках кто-то склонен будет усмотреть методические указания (или просто



Почитать описание, рецензии и купить на сайте МИФа

мысли по этому поводу), то следует иметь в виду, что это моя личная методика, то есть методика *изучения* способом личного общения с языком без участия кого-то третьего, будь то живой человек или учебник. Короче, в споре о том, как изучать язык, я прошу слова не как преподаватель, а как *учащийся*. И опытному педагогу меня так и следует рассматривать; меня в данном случае представляет моя книга.

Нас, отдавших изучению языка годы, десятилетия, а то и всю жизнь, и тех, кто вступил на путь филологии, так сказать, не профессионально, а только по внутреннему побуждению, кто был заворожен языком, литературой, чудом общения на неродном языке, в этом мире много десятков, а может быть, и сотен тысяч. Эту группу людей про себя я называю «стихийными» лингвистами; к изучению языков они относятся ревностно, без остатка поглощены этим делом и черпают в нем такую же радость, как, скажем, коллекционеры марок, которые, не превращая своего занятия в науку, оперируют нередко огромным количеством информации из самых разных областей знания.

Итак, моя книга, написанная вечной ученицей, обращена к учащимся, настоящим и будущим. Эта книга — попытка заочной беседы коллег, настоящих или будущих.

Думаю, наш современник, изучающий или желающий изучать иностранный язык, сильно отличается от своих коллег в предыдущих поколениях. Он уже не школяр, единственное дело которого так или иначе — учеба.



Почитать описание, рецензии и купить на сайте МИФа

Он занимается языком не под давлением обстоятельств, не обязан приноравливаться к дисциплине, ритму и учебным средствам школы. Он должен иметь свои мотивы и систему изучения языка. К тому же подавляющее большинство изучающих язык не филологи, работают в иных областях науки, на производстве, служат в государственном аппарате или армии, имеют многочисленные семейные обязанности, так что большого досуга для их увлечения не остается. Бывает, что день у них складывается так, что в него не уложишь строгий методический распорядок учебного заведения или курсов. Предупреждая возражения, скажу, что я вовсе не призываю сбрасывать со счета нормативную программу, а, скорее, хочу оказать ей помощь.

Нужен какой-то такой метод, при котором изучение языка не ляжет на плечи тяжким грузом, а будет в жизни трудящегося человека моментом *развлечения*. Метод, который предложил бы изучающему язык не как искусственно созданный учебный материал, а как самую жизнь, дал бы не упрощенные ради скорейшего усвоения тексты, а оригинальный языковой материал, лежащий в поле личных интересов учащегося и требующий только раздумий с «ключом» в руках.

Голова взрослого человека с большим трудом приноравливается к учебному диктату *извне*, каким бы мастерским последний ни был. Иное дело, когда меру и характер своей активности учащийся определяет сам: усвоение слов, оборотов, правил происходит быстрее, если учащийся нашел



Почитать описание, рецензии и купить на сайте МИФа

их *сам*, если на понимание их он *сам* мобилизовал свою духовную энергию. Самостоятельное решение задачи, как известно, всегда приносит больше радости, а радость этого типа, называемая психологами «переживание успеха», — важнейшее условие эффективности всякой деятельности, в том числе и изучения иностранных языков.

Эта маленькая книжка и посвящена описанию ряда моментов такого «изучения языка не по правилам», в котором вам, дорогие читатели, желает много успехов, выдержки и настойчивости преданная вам

*Като Ломб*
*Будапешт, май 1977 года*

Почитать описание, рецензии и купить на сайте МИФа

**Почитать описание и заказать в МИФе**

Смотреть книгу

Лучшие цитаты из книг, бесплатные главы и новинки:

Взрослые книги: Проза: Детские книги:

МИФ